

ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЕЙ И ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО СЕРВИСА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Журавлева Н.Н.¹, Попутникова Л.А.¹, Орлов Д.А.¹

¹*ФГБОУ ВО «Костромская государственная сельскохозяйственная академия», п. Каравеево, Костромская обл., e-mail: n.juravleva@mail.ru*

Одна из задач обучения иностранному языку в высшей школе – сформировать готовность студентов читать и переводить иноязычную литературу по специальности. Для ее осуществления необходимо развитие навыка пользования словарем. В связи с этим встает необходимость выбора словаря. На сегодня существует множество видов: издавна известные печатные словари, электронные словари, программы-переводчики. Насколько адекватно их применение в сегодняшнем учебном процессе и непосредственно в процессе перевода с германских языков литературы по специальности? В статье говорится о проблеме использования различного вида словарей в практике обучения иностранному языку в вузе. Приводятся материалы опроса среди студентов, аспирантов и преподавателей иностранного языка ФГБОУ ВО «Костромская ГСХА», в котором изучается их мнение об инструментах переводческой деятельности и оценке их эффективности. Кроме того, даются методические рекомендации для обучения студентов работе со словарями различного вида, а также их использования в практике обучения иноязычной деятельности.

Ключевые слова: германские языки, перевод с иностранного языка, электронные словари, переводческий сервис, программы-переводчики, обучение иностранному языку в вузе, работа со словарем.

PAPER DICTIONARIES AND ELECTRONIC TRANSLATION SERVICES IN TRANSLATION OF PROFESSIONAL LITERATURE FROM THE GERMANIC LANGUAGES.

Zhuravleva N.N.¹, Poputnikova L.A.¹, Orlov D.A.¹

¹*Russian Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Kostroma State Agricultural Academy», Karavaevo, Kostroma region, e-mail: n.juravleva@mail.ru*

One of the challenges of learning a foreign language in high school is to form the readiness of students to read and translate professional foreign literature. For its implementation it is necessary to develop skills of the usage of dictionaries. Today there are a lot of types of dictionaries: printed, electronic and online translators. Their application in today's educational process is acute nowadays. The article touches upon the problem of different types of dictionaries in learning foreign languages at a high school. It also contains the opinion poll among the students and professors of Kostroma agricultural academy which studies their attitude towards traditional and e-book learning literature and its efficiency. Besides the article gives methodical recommendations for teaching students how to use dictionaries of different type in learning foreign languages.

Keywords: Germanic languages, Translations from foreign languages, e-dictionaries, translation services, translation software, foreign languages at a high school, dictionary usage.

Обращение к словарю и по сей день остается одной из наилучших возможностей определить значение слова. В особенности если речь идет о специальных текстах, значение термина не всегда определяется по первому из множества вариантов перевода. Несомненно, требуется учитывать специфику текстов и профессиональную область общения. Дискуссии в области переводоведения и методики преподавания языков не всегда однозначно склоняются в пользу необходимости обращения к профессиональному словарю. Множество методистов считают, что в процессе чтения учебной специальной литературы на иностранном языке необходимо использовать в первую очередь механизм естественной догадки, антиципации смысла слова или текста в целом. К примеру, немецкий методист W. Rug предлагает

использовать следующий алгоритм чтения и перевода иноязычных текстов: если незнакомое слово неважно для общего понимания текста, о его значении можно догадаться по аналогии, из контекста или при помощи словообразования, то необходимо читать дальше, не прибегая к помощи словаря. В иных случаях словарь необходим [1].

Механизм антиципации, конечно же, должен использоваться при переводе иноязычной специальной литературы. Однако необходимо учитывать и цель чтения: общее или полное понимание текста, частичное извлечение необходимой информации или точный перевод содержания. Во втором случае нельзя недооценивать пользу от словаря в переводческих целях. Если у студентов не сформирован достаточно прочный навык использования справочных информационных источников, то возникающие трудности, промедления и раздражительность при поиске подходящего перевода приводят к негативному отношению к словарям и, как следствие, к переводческой деятельности в целом. Ведь на сегодня существует множество способов и вовсе проигнорировать самостоятельный перевод и использовать технические возможности мобильных приложений. В результате не развиваются умения чтения и понимания иноязычной литературы, а значит и не выполняются основные образовательные цели.

Для того чтобы выяснить, какими инструментами перевода пользуются студенты и как они оценивают их эффективность, мы провели анкетирование среди студентов и аспирантов ФГБОУ ВО «Костромская ГСХА», изучающих германские языки.

Итак, было опрошено 112 человек. Возрастная структура респондентов выглядит следующим образом:

- 50% - до 19 лет (в основном это студенты 1-2 курса очной формы обучения);
- 26% - 20-25 лет (студенты заочной формы обучения, которые решили получать высшее образование сразу после среднего специального, аспиранты);
- 24% - после 25 лет (студенты заочной формы обучения, у которых был перерыв в обучении).

Большая часть опрошенных (98 человек) отметила, что чаще всего немецкий язык они применяют в учебных целях. Но сфера использования языка не ограничивается его тренировкой на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» и при подготовке домашних заданий. Так, 22% опрошенных используют знания по иностранному языку, чтобы совершать покупки на иностранных сайтах; 10% - ведут переписку с иностранцами в соцсетях и на форумах. 8% студентов читают литературу по своей специальности в оригинале. Дополнительно были указаны: «слушаю иностранную музыку», «посещаю иностранные форумы (например: imageboards)».

При работе с текстами на иностранном языке студенты используют одновременно несколько инструментов перевода, так как они функционально дополняют друг друга. Но, несмотря на то что голоса распределились примерно одинаково между словарями (58 человек пользуются бумажными словарями, 63 человека - электронными) и программами-переводчиками (58 человек), наблюдается разница в предпочтениях в разных возрастных группах. Так, если студенты до 17-25 лет чаще обращаются к машинным средствам перевода, то студенты, чей возраст превышает 35 лет, предпочитают использовать более привычные бумажные словари.

При ответе студентов на вопрос: «С какими программами-переводчиками и электронными словарями Вам приходилось работать?» было выяснено, что наибольшей популярностью пользуются программы-переводчики «Google Translate» и «Яндекс.Переводчик» из-за удобства и скорости перевода. Первое место среди электронных словарей занял «ABBYY Lingvo Online». Но стоит отметить, что не все студенты понимают разницу между программами-переводчиками и электронными словарями, к примеру, при перечислении используемых электронных словарей указывались названия мобильных переводчиков.

Для того чтобы выяснить, в какой мере и с какой эффективностью используются разного вида словари в процессе обучения в вузе, мы провели опрос среди преподавателей кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «КГСХА». Результаты опроса 15 преподавателей показали, что педагоги используют на занятиях со студентами различные инструменты перевода, но в основном это бумажный словарь (100% опрошенных, 15 человек), 71% преподавателей (11 человек), наряду с бумажными словарями, прибегают и к электронным аналогам. И лишь 4 человека используют дополнительно программы-переводчики.

Большинство преподавателей (71%) нормально относятся к тому, что студенты все чаще прибегают при переводе к программам-переводчикам и электронным словарям; 4 человека «отрицательно» относятся к этой тенденции, а 2 человека – «положительно».

Как студентам, так и преподавателям было предложено оценить эффективность использования разных инструментов перевода по 10-балльной шкале: от 1 до 4 – низкая эффективность; 5-7 средняя эффективность; 8-10 – высокая эффективность (таблица).

Сравнительная таблица с результатами опроса преподавателей и студентов

	Студенты	Преподаватели
Предпочитаемые инструменты перевода (возможно несколько)	Бумажные словари – 50% Электронные словари – 56% Программы-переводчики –	Бумажные словари – 100% Электронные словари – 71% Программы-переводчики – 28%

вариантов ответа)	58%	
Оценка эффективности использования бумажного словаря	Низкая эффективность – 12% Средняя эффективность - 50% Высокая эффективность - 38%	Низкая эффективность – 0% Средняя эффективность - 86% Высокая эффективность - 14%
Оценка эффективности использования электронного словаря	Низкая эффективность – 8% Средняя эффективность – 36% Высокая эффективность – 56%	Низкая эффективность - 14% Средняя эффективность – 58% Высокая эффективность - 28%
Оценка эффективности использования программ-переводчиков	Низкая эффективность - 16% Средняя эффективность – 22% Высокая эффективность – 62%	Низкая эффективность - 71% Средняя эффективность -28% Высокая эффективность – 0%
Смогут ли программы-переводчики и электронные словари полностью заменить бумажные словари?	Да – 36% Нет – 54% Затрудняюсь ответить - 10%	Да – 28% Нет – 57% Затрудняюсь ответить - 14%

Низкая и средняя эффективность бумажного словаря объясняется в ответах опрошенных тем, что «не все умеют правильно им пользоваться, медленно работать», «словари устаревают», «не всегда под рукой». Тем не менее преподаватели достаточно высоко оценивают работу с бумажными словарями с точки зрения механизма запоминания новых слов.

Оценка эффективности использования электронного словаря привела к высоким баллам среди студентов и средним баллам среди преподавателей. Низкие и средние оценки были связаны с тем, что электронный словарь «не всегда доступен», «платный». Высокую оценку заслужили такие характеристики электронных словарей, как их «удобство, быстрота, эффективность, многоаспектность, возможность прослушать произношение слов».

Если оценка эффективности использования бумажных и электронных словарей преподавателями и студентами почти схожа, то оценки программ-переводчиков разнятся: 62% студентов признают их высокую эффективность («быстрый результат», «всегда под рукой», «перевод с голоса и фото»), в то время как 71% преподавателей - низкую эффективность («искажают текст», «не предназначены для учебного процесса»). Налицо определенное противоречие, которое, скорее всего, связано с различным толкованием целей использования электронного переводческого сервиса: для студентов более важен быстрый результат, а для преподавателей - качественный результат. Каждое противоречие рождает проблему исследования: необходимо научить студентов грамотно и эффективно

пользоваться всеми инструментами перевода, а преподавателей – использовать новейшие достижения технического прогресса в учебном процессе и не «застревать» на уровне вчерашнего дня. Данную точку зрения поддерживают и некоторые исследования в области современного переводоведения (Марус М.Л., Чумарина Г.Р., Шереметьева С.О., Осминин П.Г., Щербаков Е.С.) [2-4].

Недооценка и переоценка целенаправленной работы со специальными словарями – две крайние линии в процессе обучения иностранному языку в вузе. Ни одно из них не может быть решением проблемы. Как всегда, необходимо найти «золотую середину». И речь здесь идет не столько о форме специального словаря - бумажной или электронной, сколько о мере специальных упражнений по их использованию при переводе профессионально ориентированных текстов. Нередко преподавателю не хватает времени уделить особое внимание развитию данного навыка у студентов, а у студентов не всегда хватает терпения и старания в самостоятельном поиске незнакомых слов. Тем не менее, по нашему убеждению, в процессе планирования учебной деятельности студентов и непосредственно на занятиях необходимо отвести определенное количество времени на работу со словарем.

В этой связи на первый план выдвигаются две стратегии обучения:

- 1) культура обращения со словарем, т.е. техника поиска в справочных пособиях, информационных источниках;
- 2) целенаправленное использование при аудировании и говорении. Оба навыка должно и нужно тренировать. При этом первый является предпосылкой для развития второго.

Важным решением для учебного процесса является то, какой именно словарь выбрать для использования на занятиях. Количество печатных и электронных справочных пособий очень большое, а их функции и адресаты чрезвычайно различны: от двуязычных учебных словарей для новичков до одноязычных энциклопедических словарей и специальных лексиконов для профессионалов. Конечно же, первым делом необходимо предоставить студентам возможность сравнить их между собой и сделать самостоятельно соответствующие выводы. К примеру, словарь активной лексики в учебных пособиях, как правило, дает одно-два значения слова применительно к контексту темы занятия. Печатный и электронный специальные словари предоставляют более детальную информацию: имеются данные о произношении, ударении, грамматике, словообразовании, вариантах значений, типичных контекстах и словоупотреблении ключевого слова. Кроме всего прочего, электронный словарь предоставляет возможность прослушать звучание и учесть значение слова в словарях со спецлексикой. Однако если слово употребляется в своем универсальном

значении и не относится к какой-либо специфической области, вполне оправданно использование и самых распространенных электронных переводчиков.

Вторым шагом на пути обучения работе со словарем является разъяснение знаков и сокращений, которые обычно употребляются в справочниках. Это должно происходить на конкретных примерах, последовательно, под руководством преподавателя. К примеру:

- Почему у некоторых слов мы находим 1), 2), 3)?
- Что означает f, m, n после существительных?
- Где можно найти как произносится слово?
- Как обозначается ударение?
- Что означает ~?
- Назовите сложносоставные слова с ключевым словом.
- Какую информацию мы видим в словаре рядом с глаголами / прилагательными?

Без знания этой информации польза от использования справочника вдвое меньше. Грамотное, а значит обученное, пользование словарем предполагает умелый выбор среди лексических и грамматических омонимов, универсальных, специальных и переносных значений слов. Вся необходимая информация для правильного грамматического словоупотребления и словоизменения также зашифрована в специальных словарных символах и сокращениях. К сожалению, в практике школьного обучения иностранному языку этому мало уделяется внимания. В результате в вузе мы сталкиваемся с низкой культурой, а иногда и полным неумением пользоваться словарем. А ведь без этого грамотный перевод специальной литературы в принципе невозможен. Использование систем машинного перевода профессиональных текстов приводит к удручающим результатам. Ни один электронный переводчик не в силах адекватно распознать сложную грамматику и спецлексику германских языков.

Решающим фактором при работе со словарями, несомненно, является время. Долгий и безрезультатный поиск может стать демотивирующим фактором. Частая причина высоких временных затрат – элементарное незнание порядка следования букв в алфавите иностранного языка, вернее, несформированный навык поиска слов в алфавитном порядке в печатных словарях. Конечно же, в вузе достаточно поздно изучать алфавит, но умело сочетать этот аспект с работой над новой лексикой вполне целесообразно и в процессе профессионального обучения. Например, можно дать задание студентам выписать из текста незнакомые слова и расположить их в алфавитном порядке. Данное упражнение тренирует навыки запоминания и пассивного распознавания слов, а также базовые переводческие умения.

Что касается электронных словарей, то поиск слова осуществляется гораздо быстрее и не требует автоматизированного знания алфавита. Но и здесь перевод специальных терминов может растянуться на довольно продолжительное время, если речь идет о сложных, многосоставных словах. В германских языках, в особенности в немецком, это достаточно распространенное явление. Необходимо формировать умение раскладывать такие слова на смысловые отрезки и начинать поиск с ключевого слова, стоящего, как правило, в конце сложного существительного.

Умение быстро и грамотно пользоваться словарями, как электронными, так и бумажными, - не самоцель, хотя и важная, базовая часть переводческих умений. Словарь может служить также инструментом для развития рецептивных и продуктивных умений иноязычной речи. В процессе обучения возможно множество упражнений, для выполнения которых требуется узнать значение незнакомой лексики или найти требуемые слова на иностранном языке. Приведем примеры некоторых из них [5].

Учебная цель	Пример упражнений со словарем	
Узнать множество значений одного слова	Nadel	an Bäumen
Вписать в контекст антонимы	hoch	tief (Stimme) ... (Wellen) ... (Berg)
Формирование грамматических навыков	hoch - ... - am höchsten laut - ... - ...	
Исправить некорректные выражения		Ich wollte den Schnellzug um fünf <u>fangen</u> . Der Arzt <u>durchsuchte</u> mir den Magen. Am Sonntag wollen viele Leute <u>stadtbummeln</u> .
Найти типичные словосочетания		Ein <u>Stück</u> Butter / Käse / ...
Определить состав и значение идиоматических выражений		„Lügen haben ... Beine“ (lange, krumme, dicke, kurze, dünne)
Составить производные слова внутри одной группы		Marokko – Marokkaner/in – marokkanisch Russland - ... - - Däne - - ... - japanisch

Данный ряд упражнений можно без труда продолжить. Игровые формы (соревнование в группах, загадки, «словарные экспедиции») могут дополнительно стимулировать мотивацию учащихся.

Что касается целенаправленной работы студентов над переводом текстов по специальности, то здесь процесс использования словаря, может, и не так увлекателен, но не менее важен. Пренебрежение процессом перевода и стремление к быстрому результату часто приводит к отказу от бумажных и электронных словарей в пользу программ-переводчиков.

Здесь необходимо продемонстрировать ошибки систем машинного перевода и систематически требовать от студентов более качественный результат. Речь не идет о запрете использования современной техники, наоборот, надо стремиться обратить ее в пользу учебного процесса. К примеру, можно дать задание исправить ошибки электронного переводчика. Естественно, при этом необходимо использовать специальный печатный или электронный словарь. Данного рода упражнение может пойти на пользу не только в плане развития умений переводческой деятельности, но и будет активной тренировкой для формирования грамматических навыков, пополнения словарного запаса студентов. Более эффективно исправление ошибок робота будет происходить в группе, так как студенты могут сравнить различные варианты перевода и выбрать наиболее подходящий из них. Положительный результат такого процесса может приносить дополнительный бонус: стимулировать уверенность обучающихся и снимать их языковые барьеры.

Таким образом, словарь, вне зависимости от формы, печатный или электронный, является отличным средством, которое может использоваться не только для поиска значений, проверки орфографии, произношения и грамматики незнакомых слов при переводе специальной литературы, но и инструментом развития умений иноязычной деятельности в целом, что очень важно для формирования профессиональной компетентности будущих специалистов.

Список литературы

1. Rug W. 50 praktische Tipps zum Deutsch-Lernen / W. Rug, Th. Neumann, A. Tomaszewski. – München: Verlag Klett Edition Deutsch GmbH, 1991. – 55 p.
2. Марус М.Л. Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультитран и АBBYY Lingvo Online [Электронный ресурс] // Концепт: научно-методический электронный журнал. – 2014. – № S1. – С. 51–55. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/14511.htm>. (дата обращения: 11.05.2017).
3. Чумарина Г.Р. Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте // Вестник ЧГУ. – 2009. – № 4. – С. 265-270.
4. Шереметьева С.О. К вопросу об электронных ресурсах профессиональной лексики / С.О. Шереметьева, П.Г. Осминин, Е.С. Щербаков // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2014. – № 1. – С. 57-63.
5. Bohn R. Probleme der Wortschatzarbeit. Fernstudieneinheit XX. Teilbereich Deutsch als Fremdsprache. – Berlin: Goethe-Institut; München: Druckhaus Langenscheidt, 1996. – 160 p.